The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	Étude sur les Comptes Amoureux(2) : Recherche de la date de publication des Comtes Amoureux portant la marque d'Icare, plus précisément la marque de Dédale, comme l'indique Rawles.
Author(s)	Kaji, Yoshihiro
Citation	Gallia. 2004, 43, p. 1-7
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/8594
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

Étude sur *les Comptes Amoureux* (2)
— Recherche de la date de publication des *Comptes Amoureux* portant la marque d'Icare, plus précisément la marque de Dédale, comme l'indique Rawles [1].*

Yoshihiro KAJI

*Nous tenons à remercier Mme Mireille Huchon, professeur à l'Université Paris-Sorbonne, qui nous a donné de précieux conseils pour cet article, ainsi que les conservateurs du département de la Réserve de la BNF, de la bibliothèque de l'Arsenal, de la bibliothèque de l'École Nationale des Beaux-Arts, du Musée Condé à Chantilly et du Musée Dobrée à Nantes, qui nous ont permis de consulter les éditions originales du XVIe siècle.

L'on considère généralement le texte portant la marque de Dédale comme editio princeps des *Comptes Amoureux*, mais sa date de publication traditionellement fixée en 1531 — le catalogue de la Bibliothèque Municipale de Lyon citant cette année — paraît inexacte. G. A. Pérouse le situe vers 1537 [2], et après la parution de l'article de Longeon, il l'avance en 1539 [3]. Mais les démonstrations de Pérouse ainsi que son hypothèse sur la genèse de cette œuvre ne nous semble pas convaincantes.

La consultation des textes portant cette marque devrait nous aider à éclaircir ce problème. Marie Chèvre puis Rawles ont démontré qu'il s'agissait de la marque de Denis de Harsy, imprimeur et libraire à Lyon [4]. Elle est présente sur dix publications : *Comptes Amoureux* [5]; *La penitence d'amour* [6]; *Le catalogue*

1) Stephen Rawles, 'La typographie de Rabelais', IN *Études Rabelaisiennes*, Tome XXI, Droz, 1988, pp.37-48.

2) Jeanne Flore, *Contes Amoureux par Madame Jeanne Flore*, Texte établi, d'après l'édition originale (Lyon, 1537 env.) avec Introduction, Notes, Variantes et Glosssaire par le Centre Lyonnais d'Étude de l'Humanisme sous la direction de Gabriel-A. Pérouse, Presses Universitaires de Lyon, 1980.

3) G-.A. Pérouse, 'Etienne Dolet conteur en langue vulgaire', IN *Études sur Etienne Dolet*, Droz, 1993, pp.85-90.

4) Marie Chèvre, 'Notes sur des impressions à la marque d'Icare', *Gutenberg Jahrbuch*, 1959, pp.79-84 ; Stephen Rawles, *art.cit*. Cf. L.C. Silvestre, *Marques typographiques ou recueils des monogrammes*, Amsterdam, B. R. Grüner N.V., 1971 (Paris, Reneu et Maulde, 1867), p.137, 274.

5) Comptes amou-‖reux par Madame Ieanne Flore, tou=‖chant la punition que faict Venus ‖ de ceulx qui contemnent & me⌈pri⌉ent le vray ‖ Amour. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ Auec priuilege.
(f. Lxxxiiij v^0) *Fin de Comptes Amoureux // Imprimés Nouuellement // à Lyon.*
B.N.: Rés Y2-1979. Chantilly, Musée Condé : III, L. 78
Bibliothèque Municipale de Lyon : Rés. 813259

des Viles, et Cites, Fleuves et Fontaines, assises es trois Gaules[7]; *Les quatre livres du Courtisan*[8]; *Les Angoisses douleureuses*[9]; *Les Emblèmes de Maistre André Alciat*[10]; *Hecatomgraphie*[11]; *Le Theatre des bons engins*[12]; *Droictz nouveaux*[13]; *La plaisante et amoureuse histoire du chevalier doré et de la pucelle surnommée cueur d'acier*[14]. *La penitence d'amour* et *le Catalogue* sont datés de 1537, *la plaisante et amoureuse histoire* de 1542. A part *le Catalogue* et *les Angoisses douleureuses*, ces textes portent la mention «Avec privilege», et seul sur *les quatre livres du Courtisan* est reproduit ce privilège avec mention de transfert de privilège de Jean Longis de Paris à Denis de Harsy. Excepté trois livres d'emblèmes et le *Courtisant*, ces textes sont illustrés avec des gravures sur bois,

---

Bibliothèque Municipale de Grenoble : L 2339 RF 21

6) René Berthault de la Grise La penitence ‖ Damour ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ SIC IN FATIS.
(f. n vij) Cy fine la Penitence Damour ‖ nouuellement Imprimée. ‖ Mil. D. XXXVII.
B.N.: Rés. Y2-257

7) Gilles Corrozet, Claude Champier Le catalogue ‖ des Viles, & Cites, Fleuues ‖ & Fontaines aſſiſes es troys Gaules. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»]
(f. Mvij v⁰) Finis ‖ [armoiries] ‖ 1537
B.N.:Rés. L20-1

8) Baldassare Castiglione Les quatres liures ‖ du Courtiſan / du Conte Baltazar ‖ de Caſtillon. Reduyct de ‖ langue italicque en ‖ Francoys. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ Auec Priuilege.
4 parties en 1 vol.
B.N.: E*-3486, Rés. E*-649

9) Hélisenne de Crenne Les Angoyſſes ‖ Douloureuſes qui procèdent ‖ Damour : compoſees par ‖ Dame Heliſenne. ‖ Premiere Partie. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ De Crenne.
3 parties en 1 vol.
Bibliothèque de l'École Nationale des Beaux-Arts : Les. 227

10) André Alciat Les Emblemes ‖ de Maiſtre Andre Alciat, ‖ mise en rime Fran‖coyſe. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ Auec Priuilege.
B.N.: Rés. Z-2524

11) Gilles Corrozet Hecatõgraphie ‖ ceſt à dire les Declaratiõs de pluſieurs ‖ Apophtegmes, Prouerbes, ſen=‖tences & dictz, tant des ‖ Anciens que des ‖ Modernes ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ Auec Priuilege.
B.N.: Rés. Z-2525

12) Guillaume de La Perrière Le Theatre des ‖ bons engins auquel ſont ‖ contenuz cent Em=‖blemes. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖Auec Priuilege.
B.N.: Rés. Z-2526

13) Martial de Paris, dit d'Auvergne Droictz nouueaux ‖ publiez de par meſſieurs les Senateurs ‖ du temple de Cupido, ſur leſtat & ‖ police Damour pour auoir ‖ entẽdu le different de pluſſieurs amoureux & ‖ amoureuſes. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ Auec Priuilege.
B.N.: Rés. Y2-2579

14) La plaisante & ‖ amoureuſe hiſtoire de cheuallier ‖ dore, & de la pucelle ‖ ſurnommee cueur ‖ dacier. ‖ [marque de Dédale avec la devise «NE HAVLT NE BAS MEDIOCREMENT»] ‖ Auec Priuilege.
(f. Miij v⁰) Cy fine la treſioyese / plaiſante / recreatiue / & amou‖reuſe hiſtoire des faictz / gestes / triumphes & pro=‖ueſſes du noble & vaillant le gentil cheuallier do=‖re / & de la gente pucelle la belle Neronnes ſurnõ=‖mee Cueur dacier nouuellement imprimee. ‖ M.D.XLII.
Nantes, Musée Thomas Dobrée : 563

qui sont reprises souvent d'un texte à l'autre. Ils sont tous imprimés avec une belle typographie ronde romaine. Dans la plupart des cas, l'élision est faite mais Harsy n'utilise pas encore l'apostrophe. Certes il n'y a pas d'indices distincts pour fixer la date de publication des *Comptes Amoureux*, mais il nous semble que ce texte est plus proche de celui de *la Plaisante histoire* et des *Angoisses douleureuses*, car dans toutes ces trois œuvres comportent des gravures sur bois entre deux bordures. De plus l'accentuation et l'utilisation du « œ » nous indique que leur publication est plutôt postérieure à 1531, entre 1537 et 1542.

L'étude des gravures sur bois nous donne plus d'indices pour préciser une date de publication. L'édition par Harsy contient 33 illustrations sur bois. L'examen des autres livres qu'il a imprimés nous permet d'obtenir le résultat suivant : 4 gravures proviennent du *Seneque des mots Dorez*, paru en 1530[15] ; 5 des *Œuvres* de Clément Marot de 1537[16] ; 2 du *Gargantu*a et du *Pantagruel* de 1537[17] ; on en retrouve une présente dans les *Droictz nouveaux*[18] ; et il nous en reste encore deux que nous n'avons retrouvées nul part ailleurs. Les 19 gravures proviennent d'une édition des *Controverses sexes Masculin et Feminin* de Gratien Du Pont de 1536[19]. Cet ouvrage ne comportant ni le lieu d'édition ni le nom de l'éditeur ou sa marque, Rawles déduit, à travers des gravures et des lettres ornées qui se retrouvent dans les *Controverses* de 1537, dans le *Gargantua* et dans les autres textes signés par Harsy, qu'il a bien été publié par cet imprimeur lyonnais[20]. L'édition de 1536 que nous avons consultée contient les mêmes gravures et les mêmes lettres ornées. Parmi ces gravures que les *Controverses* fournissent aux *Comptes Amoureux*, il y en a une qui nous paraît très intéressante. Elle représente une femme devant un miroir servie par une domestique, mais présente deux états différents. Au feuillet 183 v° des *Controverses*, cette gravure

15) Sénèque SENEQVE DES ‖ motz Dorez, des quatre vertus ‖ Cardinales, de latin trã⌈late ‖ en Francoys, reueu & cor‖rige nouuellement, ‖ oultre les prece‖dentes īpre⌈‖⌈ions. ‖ [bois gravé avec inscription « SENEQVE POETERU ». Voir *Le Parangon de nouvelles*, Droz, 1979, p.cx.]
(f. XXII) Cy finit Seneque des Motz Dorez, des quatre vertus ‖ Cardinales, compo⌈e par Me⌈⌈ire Claude Sey⌈⌈el, docteur ‖ en tous droictz, con⌈eiller & Mai⌈tre des Reque⌈tes ordinai‖res des lho⌈tel du Roy, & Archeue⌈que de Thurin. Nouuelle‖ment imprime a Lyon, par Denys de Har⌈y, pour Romain ‖ Morin libraire demourant en la rue merciere. ‖ M.D.XXX.
Arsenal : Rés 8° BL 19009

16) Clément Marot LA DOLE=‖⌈cence Clementine. ‖ AVTREMENT. ‖ LES OEVVRES DE ‖Clement Marot valet de ‖ chãbre du Roy, faictes en ‖ ⌈on adole⌈cẽce. Auec le ‖ re⌈idu de⌈puys faict. ‖ Le tout ⌈elon ⌈a ‖ derneir reco=‖gnoi⌈⌈ance. ‖ M.D.XXXVII.
B.N.: Rés Ye-1547

17) François Rabelais Pantagruel. ‖ [gravure sur bois] ‖ M.D.XXXVII.
B.N.: Rés Y2-2172 NRB:10
Gargantua. ‖ [gravure sur bois] ‖ M.D.XXXVII.
B.N.: Rés Y2-2131 NRB:21

18) *op. cit.*

19) Gratien Du Pont Cõtrouer⌈es ‖ Des ⌈exes Masculin ‖ & Feminin. ‖ [gravure sur bois] ‖ M.D.XXXVI.
B.N.: Rés Ye-1412,1413

20) Stephen Rawles, *art.cit.*

a une fissure à gauche. On ne la retrouve pas au feuillet 61 v° (Voir les figures). Ces deux états, l'un fendu et l'autre intact, nous conduisent à penser que ce bois a été abîmé pendant l'impression. Et c'est justement dans cette planche fissurée que l'on retrouve dans *les Comptes Amoureux* publiés par Harsy. Ce fait tendrait à prouver que *les Comptes Amoureux* portant la marque de Dédale ont été imprimés après 1536. De plus, dans les textes parus en 1544, *la Destruction des Troye* de Jacques Millet[21] et *le Recueil des histoires de Troye* de Raoul Le Fèvre[22], Harsy utilise l'apostrophe et la cédille qu'on ne retrouve pas dans les autres textes qui portent cette marque. Il en résulterait que Harsy a imprimé cet opscule entre 1536 et 1544.

L'examen des textes nous amène à une même conclusion, mais plus précise. Par leur collation, c'est-à-dire des *Comptes Amoureux* par Harsy, de *la*

<Cliché Bibliothèque nationale de France>

21) Jacques Millet La Deſtruction de Troye. ‖ [encadrement] ‖ La Deſtruction de Troye La ‖ Grande, Le rauiſsement d'Heleine faict par Paris Ale-‖xandre, composée en Rithme Françoyſe par Maiſtre ‖ Iehan de Mehun premier Inuenteur de Rethorique ‖ Françoyſe : Auec les proueſſes, & vertus du ‖ preux Hector, La damnable trahiſon commiſe par les ‖ Grecs, La deſcription de Fortune mobile & instable : ‖ A la verité nouuellement reueue & corrigée, & treſdi-‖ligemment reduicte en la vray langue Françoyſe, Hi-‖ſtoriée d'Hiſtoires nouuelles contenantes entierement ‖ les faicts des Troyens & Gregois. ‖ [marque de Harsy : Silvestre, 204] ‖ *On les Vend à Lyon chez Denys de Harſy.* ‖ M.D.XLIIII. ‖ [encadrement] ‖ Auec Priuilege.
B.N.: Rés YF-35

22) Raoul Le Fèvre Le Recueil des hiſtoires de Troye. ‖ [encadrement] ‖ Le Receuil des hiſtoires & ſingu-‖larites de la noble cité de Troye la grãde, nouuellemẽt ‖ abregé, lequel contient trois Parties, deſquelles la pre-‖miere recite amplemẽt l'hiſtoire de Saturne & de Iupi-‖ter, de leur antique progeniture & vertueux geſtes : ‖ Des proeſſes de Perſeus, & cõment il cõquiſt la Royne ‖ Meduſe : de la haute origine & merueilleuſe natiuité, ‖ auſsi des renommez faictz d'armes du treſpreux Her-‖cules, & de ſa mort. Et comme Iaſon par l'induſtrie de ‖ Medée conquiſt la Toyſon d'or. Et auſsi comment la ‖ cité de Troye fut trois foys edifiée, & par les Gregeois ‖ trois foys deſtruicte. Auecques pluſieurs aultres belles ‖ hiſtoires tant en la ſecõde que en la troisieſme partie en ‖ belle ordre deſcriptes, & de tresbelles & elegãtes figu-‖res (pour le ſolas & cõmodité des lecteurs) enrichiez. ‖ [marque de Harsy : Silvestre, 204] ‖ *On les Vend à Lyon chez Denys de Harſy.* ‖ [encadrement] ‖ Auec Priuilege.
(f. 58)Fin du Recueil des Hiſtoyres, ‖ & ſingularités de Troye, nouuellement ‖ abbregé, & de belles, & elegan-‖tes Hiſtoires enrichy. ‖ *IMPRIME A LYON.* ‖ PAR DENYS DE HARSY. ‖ L'AN ‖ M.D.XLIIII.
B.N.: Rés YF-36

Pugnition par François Juste en 1540[23], de *la Punition* par Denis Janot en 1541[24] et des *Comptes Amoureux* de l'Angelier et Poncet le preux en 1543[25], on obtient les résultats très intéressants. Prenons d'abord le texte de Juste. Il contient plus de coquilles et de fautes grammaticales que les autres textes. Y apparaît des noms propres non francisés comme «Medusa»(f. E vij v°), «Priamus»(f. Biij) et «Dragonetto»(f. Biij v°, D v°) (ceux-ci apparaissent aussi dans le texte de Janot (f. B iij v° ; f. B v°, C iiij)). De plus, ce texte présente quelques particularités linguistiques : par exemple, l'utilisation du mot «lherme» pour larme (il est intéressant de remarquer que sur les 7 comptes qui composent *les Comptes Amoureux*, seuls deuxième, troisième, quatrième et cinquième, comportent le mot «larme» alors que les premier et sixième comportent le mot «lherme». Quant au texte de Janot, on n'y retrouve que le mot «larme»(9 fois)). Dans le texte de Juste l'on retrouve l'élision pour les mots «hauttainete» et «haine»(nous trouvons «lhauttainete»(f. D vij v°) en plus de «la hautainete»(f. C iiij v°) et «lhaine»(f. I v°)) et les prétérits à la troisième personne du pluriel en «arent», comme «lenuironarent»(f.Biij), «sarre⌈tarent»(f. Bvij), «tran⌈portarent»(f.Ciij v°), «augmẽtarẽt»(f.C viij), «cõ⌈eillarẽt»(f.H vj), «retrounarent»(f.Iiij), «dre⌈⌈arent» (f. Iiiij), «commancarẽt»(f. Iiiij), et «fortifiarent»(f.Ivij). Quant à ces formes du prétérit, Plan et NRB nous signalent que c'est dans le *Gargantua* et le *Pantagruel* publiés par Harsy en 1537 qu'on les retrouve[26]. Si *les Comptes Amoureux* de

---

23) LA PVGNITION DE ‖ l'Amour contempne, extraict ‖ de L'amour fatal de ‖ madame Iane ‖ Flore. ‖ [marque de Juste] ‖ M.D.XL. ‖ On les vend a Lyon chez Francoys Iu‖⌈te, deuant no⌈tre Dame de confort.
(f. Ivij v⁰) Fin du premier Liure. ‖ Imprime a Lyon par Francoys ‖ Iu⌈te, le .xvj. iour du moys ‖de Feburier Lan ‖ Mil cinq cens ‖ quarante.
B.N.: Rés Ye-3439

24) LA PVNITION DE ‖ l'Amour contempné, ex-‖traict de l'Amour fatal de ‖ madame Ieanne Flore ‖ [marque de Janot] ‖ On les vend à Paris par Denys Ianot, en ‖ la Rue neufue No⌈tre Dame, à l'enseigne ‖ ⌈ainct Iehã Bapti⌈te, pres ⌈ainct Ge‖neuiefue des Ardens.
Arsenal: 8⁰ BL 21047

25) Cõtes amou-‖REVX PAR MADAME IEAN-‖NE FLORE, TOVCHANT LA PV-‖nition que faict Venus de ceulx ‖ qui cõtemnent & me⌈pri-‖⌈ent le vray Amour. ‖ [gravure sur bois] ‖ On les vend à Paris, en la grand ⌈alle du Pa-‖lais, au ⌈ecõd pillier, par Arnoul l'Angelier. ‖ 1543.
(f. lxxx v⁰) Fin de Comptes Amoureux, Imprimés ‖ nouuellement à Paris, par Iehan Real ‖ demourãt en la Rue Trauer⌈ine, ‖ pres le Chãp Gaillard, à l'en-‖⌈eigne du Cheual blanc. ‖ 1543.
B.N.: Rés Y2-1980
Cõtes amou-‖REVX PAR MADAME IEAN-‖NE FLORE, TOVCHANT LA PV-‖nition que faict Venus de ceulx ‖ qui cõtemnent & me⌈pri-‖⌈ent le vray Amour. ‖ [gravure sur bois] ‖ On les vend à Paris, en la grand rue Sainct ‖ Iaques A len⌈eigne du loup par Poncet le preux. ‖ 1543.
(f. lxxx v⁰) Fin de Comptes Amoureux, Imprimés ‖ nouuellement à Paris, par Iehan Real ‖ demourãt en la Rue Trauer⌈ine, ‖ pres le Chãp Gaillard, à l'en-‖⌈eigne du Cheual blanc. ‖ 1543.
B.N.: Rés R 24037
Ces deux textes sont identiques (orthographe, gravures sur bois et mise en page) sauf quatre «cartons». L'édition de Poncet le preux corrige trois mots par rapport à celle de l'Angelier : «dəffen⌈e» en «deffen⌈e»(f. lxix), «sa chambre» en «ma chambre»(f.lxxii v⁰), «Hellas» en «Helias» (f.lxx v⁰) et au feuillet xxxviii, «Damoy-‖⌈elle de Mi⌈on. Or le de⌈chirement» se transforme «Damoy-‖⌈elles de Mi⌈on. Or le de⌈chiremẽt» dans le texte de Poncet le preux.

26) P.P.Plan, *Les Éditions de Rabelais, De 1572 à 1711*, Imprimerie Nationale, 1904, p.77 : «les

Harsy avaient été publiés vers 1537, il paraît bizarre de ne pas y trouver ces formes. Si Harsy avait déjà publié cet opuscule, pourquoi François Juste, imprimeur à Lyon, commmet tant de fautes grammaticales dans l'édition de 1540? La collation des textes nous répond. Prenons par exemple.

Pyrance ainſi ſe guemen-‖tant de ſes amours, il out par le
Pyrance ainſi ſe guementant de ſes amours, il oyt par le
Pyrance ainſi ſe‖ lamẽtant de ſes amours, il oyt par le
Pyrance ainſi ſe lamẽtant de ſes amours, il‖ oyt par le

boys ‖ les rainceaux des arbres de plus fort ſeſ‖mouuoir, &
bois ‖ les rainceaulx des arbres de plus fort ſ'eſmou‖uoir, &
boys les rain‖ceaulx des arbres de plus fort ſeſmouuoir, &
boys les rainceaulx des arbres de plus fort ſ'eſmouuoir, &

faire bruyt: & les oiſil-‖lons redoubler leur armonieux
faire bruyt. & les oyſillons redoubler leur armonieux
faire‖ bruyct: & les oyſillons redoubler leur armonieux
faire bruict, & les oyſillons redou-‖bler leurs armonieux

chãter : ‖& Zephirus adonc ſouſfloit ſi ſuafue‖ment, que la mer
chantz : & Zephirus adonc ſouffloit ſi ſuefuement, que la mer
chãtz, & zephirus adonc ſouffloit ſi ſuefuement, que la mer
chantz, & Zephirus adonc ſouffloit ſi ſuefuemẽt, que la mer

prochaine mouuoit ſes vndes ſans ſe tempeſter. (Juste,1540 f.Bvij)
prochai-‖ne mouuoit ſes vndes ſans ſe tempeſter. (Janot,1541 f.Biiii)
prochaine mouuoit ſes vndes ſans tã-‖peſter. (Harsy,s.d. f.xxxij)
prochaine mou‖uoit ſes vndes ſans tempeſter. (L'Angelier,1543 f.xxxi)
(‖ signifie l'alinéa)

Dans la plupart des cas, le texte de Juste et celui de Janot coïncident très exactement et tous deux contiennent les mêmes variantes importantes, surtout à partir de propos de liaison intercalés après le conte de Nastagio. Dans les deux

prétérits, à la troisième personne du pluriel, sont en *arent*, au lieu de *èrent*, - «à la Parisienne», comme dit Le Duchat.». NRB (A New Rabelais Bibliography), p.141.

Punition de l'Amour est utilisé pour qualifier l'Amour le mot «sainct» au lieu de «vray» que l'on retrouve dans *les Comptes Amoureux* (mais dans le compte premier on retrouve l'expression «le sainct Amour» dans *les Comptes Amoureux* (Harsy, f.iij, f.xxiij v^0, f.xxiiij ; L'Angelier, f.iii, f.xxiii, f.xxiii v^0)). Ici encore ils ont en commun «ſe guementant» et «ſe tempeſter» à la différence de «ſe lamẽtant» et «tempeſter» présents dans les textes de Harsy et de l'Angelier. Mais de temps en temps Janot ne suit pas Juste, et change des mots, par exemple, «out» en «oyt», «chãter» en «chantz», «ſuafue‖ment» en «suefuement», le texte de Harsy et celui de l'Angelier les reprennent. Pour la préposition «dans», ces textes présentent deux formes, «dans» et «dens», et curieusement Janot et Harsy utilisent tous deux les mêmes formes pour ce mot. Il nous paraît certain que Harsy suit Janot. Avec le changement en «chantz», l'Angelier seul donne la forme «leurs». Cela nous amène à penser qu'il est peu probable que le texte de Harsy soit antérieur à celui de Juste. Ces examens nous conduisent à émettre l'hypothèse suivante.

C'est *la Pugnition de l'Amour* de François Juste en 1540 qui a été imprimée la première. Denis Janot l'a reprise en y changeant quelques mots. D'après ce texte de Janot, Harsy a publié, vers 1542, *les Comptes Amoureux* en y ajoutant trois nouveaux comptes et quelques pages pour l'histoire-cadre. Peut-être n'avait-il pas le temps de l'adapter. Enfin Jehan Real a réédité *les Comptes Amoureux* de Harsy et les a corrigés pour Arnoul l'Angelier et pour Poncet le preux.

Cette hypothèse a le mérite d'expliquer plus facilement les faits suivants.

1° Le vers de Clément Marot inséré à la fin du premier compte. Ce huitain «Plus ne suis ce que j'ay été» n'apparaît dans aucune édition marotique avant celle d'A. Lotrian de 1542.

2° Quelques maladresses commises par Harsy dans sa volonté de modifier légèrement le texte. Les paroles d'Andromeda détestant Cebille (compte second) répètent bien inutilement celles de Melibée (compte premier). Dans *les Comptes Amoureux*, le compte cinquième a en tant que narratrice, d'abord madame Sapho, comme l'indique le titre de ce compte, «Compte cinquieſme par Ma=‖dame Sapho»(f.lviij v^0), et puis Salphionne, comme l'indique la phrase «En ceste facon parfourniſſant ſon veritable compte Madame Salphionne,»(f.lxiiij). Le désordre présent dans l'ouvrage pourrait être attribué à la hâte commerciale.

（大阪府立大学助教授）